

## 第十九屆國際語言學奧林匹亞

曼島 卡斯爾敦 2022年7月25—29日

## 個人賽題目

## 作答須知

毋需抄題。請將不同問題的解答分別抄寫在不同的答題紙上。請在每張紙上註明題號和姓名。否則將有答題紙被誤放或誤認的可能。

除非特別註明，各題解答應同時包含您在資料中所找到的任何規律或規則。否則您的答案將不會獲得滿分。

第一題（20分）。以下是動詞「給」在尤比克語的一些形式，及其中文翻譯：

- |                      |   |         |
|----------------------|---|---------|
| 1. <i>wəš'tʷən</i>   | — | 我們把你給他  |
| 2. <i>sawtʷən</i>    | — | 你把我給他們  |
| 3. <i>awəstʷən</i>   | — | 我把他們給你  |
| 4. <i>wəsənətʷən</i> | — | 他們把你給我  |
| 5. <i>šʷastʷən</i>   | — | 我把你們給他  |
| 6. <i>š'antʷən</i>   | — | 他把我們給他們 |
| 7. <i>awəš'tʷən</i>  | — | 我們把他給你  |
| 8. <i>səš'əntʷən</i> | — | 他把我給你們  |
| 9. <i>aš'əstʷən</i>  | — | 我把他給你們  |

(a) 上述九種詞形之末實際上有兩種能翻譯成中文的方式。請問它的另一種翻譯是什麼？

(b) 翻譯成中文：

10. *aš'əntʷən*
11. *səš'əntʷən*
12. *š'əwənətʷən*

(c) 翻譯成尤比克語：

13. 他們把你們給我
14. 你們把他給我
15. 你把我們給他
16. 我們把你給他們
17. 他把他們給我們

△ 尤比克語屬於阿布哈茲—阿迪格語系。在今俄羅斯索契市及周邊地區直至1864年仍有數萬人使用該語言。於1992年在土耳其去世的帖伍菲克·艾森奇據認為是世界上最後一位完全精通尤比克語的母語人士。

*ə* 為母音；*š'*，*šʷ*，*tʷ* 為子音。

——Peter Arkadiev

第二題 (20分)。 以下是一些阿拉巴馬語的詞彙及其中文翻譯，以任意順序排列：

1. achánnàaka	8. atanayli	15. kawáǎi	22. ǎómbafka
2. achanni	9. atánnayka	16. ǎiilka	23. ǎombi
3. ahamatli	10. atanni	17. ǎiipka	24. ǎòomka
4. ahámmatka	11. bàalka	18. ǎilaffi	25. sibapli
5. apòotka	12. balàali	19. ǎipli	26. simbi
6. apotòoli	13. balli	20. ǎippiika	
7. apóttòoka	14. incháffaaka	21. ǎobaffi	

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| A. 他把它打斷成兩截       | N. 他把它們倚在某物上    |
| B. 他把它們躺平         | O. 他打些洞         |
| C. 他把它們包起來        | P. 他打個洞         |
| D. 他把它放在旁邊        | Q. 它是顛倒的        |
| E. 他把它們顛倒過來       | R. 他把它打散，他把它們打散 |
| F. 它是撕成幾塊的，它們是撕開的 | S. 它們在旁邊        |
| G. 它倚著某物          | T. 他把它撕成兩半      |
| H. 它們是顛倒的         | U. 他有一個         |
| I. 它在旁邊           | V. 他把它躺平        |
| J. 它有些洞，它們有些洞     | W. 它有個洞         |
| K. 它是包起來的         | X. 他把樹皮剝掉       |
| L. 它們躺著           | Y. 他剝掉一條        |
| M. 它是分散的，它們是分散的   | Z. 他把它包起來       |

(a) 一一配對之。

(b) 翻譯成中文：

27. bállàaka
28. inchafàali
29. kawwi

其中一個詞彙有兩種可能的翻譯。請將兩種翻譯都列出。

(c) 翻譯成阿拉巴馬語：

30. 他把它撕成幾塊
31. 它是撕成兩半的
32. 他把它顛倒過來
33. 他把它倚在某物上

(d) (c) 大題其中一個譯成阿拉巴馬語的答案能以其它種方式翻譯回中文。請問是哪一個詞彙，並列出它的其他中文翻譯。

△ 阿拉巴馬語屬於穆斯科吉語系。在位於美國德克薩斯州的阿拉巴馬—考沙塔保留地，有約360人使用該語言。

ch ≈ 國語「吃 (吃)」的 吃。ǎ 為清音化的 l。字母重複表示長音。符號 ˊ 表示高平調。符號 ˋ 表示降調。

——戴誼凡 (Ivan Derzhanski)

第三題 (20分)。 以下是一些努基語的句子及其中文翻譯：

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. †oo ɲ i ɲ                                   | — 男人是否看到我？        |
| 2. ɲ a !aukea ɲ ɲ ɲ                            | — 你是否害怕我？         |
| 3. cuu xae a †ʔii ɲ  a                         | — 你想到誰？           |
| 4. u   ãu ke   u  qhõʔo                        | — 你們的哥哥不跳舞。       |
| 5. janasa xae †qheeke                          | — 唱歌的是否是小偷？       |
| 6. ɲ ɲ si s̄isen ɲ  haeke                      | — 我是否將在明天工作？      |
| 7. †hun ke !aukea ɲ ɲ ɲ                        | — 狗害怕我們。          |
| 8. na   u †ʔii ɲ ɲ a xaŋki                     | — 我不想到你的母親。       |
| 9. ɲ i aŋki si  qhõʔo ɲ ɲ ari                  | — 我們的父親是否將在烏平通跳舞？ |
| 10. kiya xae †oo s̄isen ɲ  a                   | — 男人在哪裡工作？        |
| 11. ɲ a ɲ i a ɲ  ɲ                             | — 你是否看到你的房子？      |
| 12. ɲ ɲ xae a !ʔai                             | — 你叫的是否是我？        |
| 13. u kee  eeki †ʔii ɲ  a                      | — 女人想到的是你們。       |
| 14. a xaŋki ke kacuuʔi ɲ ɲ a ts'aaʔa ɲ         | — 你的母親問你是否喜歡我。    |
| 15. kama ja xae ɲ si ɲ i u ɲ  a                | — 我將在什麼時候看到你們？    |
| 16. ɲ !uu ke kacuuʔi ɲ ɲ ɲ si †qheeke ɲ  haeke | — 我的爺爺問我是否將在明天唱歌。 |

(a) 翻譯成中文：

17. na kacuuʔi ɲ ɲ|u xae ɲ !uu !ʔai
18. na ||u si s̄isen ɲ ɲ|ari
19. |eeki ke !aukea ɲ ɲ|ɲ †hun
20. ɲ kee si !ʔai a
21. cuu xae u ɲ|i
22. cuu xae ts'aaʔa ɲ

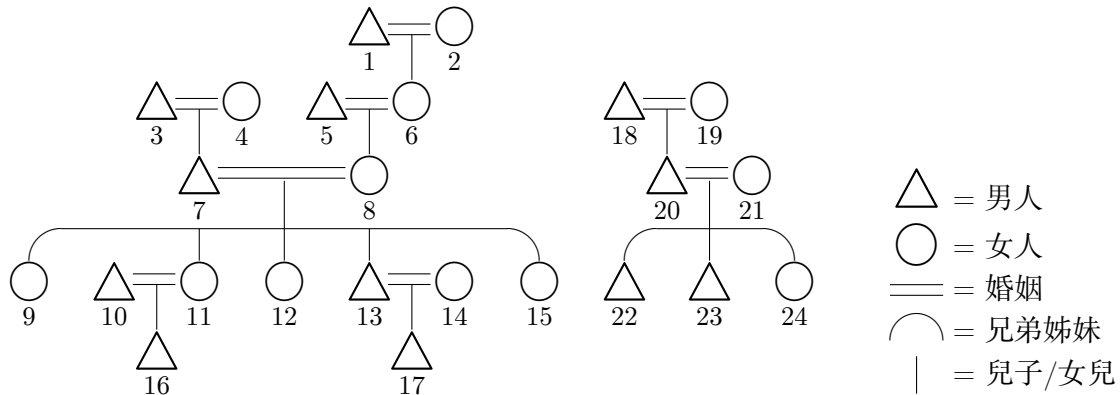
(b) 翻譯成努基語：

23. 我們的母親將不叫你的哥哥。
24. 我的狗害怕的是你。
25. 你們將在什麼地方唱歌？
26. 我問你想到的是否是我們的爺爺。
27. 誰將在明天跳舞？
28. 你們是否看到我們？

△ 努基語 (又稱嫩語) 屬於圖烏語系。該語言於南非北開普省烏平通市 (ɲ|ari) 及周邊地區使用。截至2021年, 該語言僅剩一位母語使用者。

ã, ii, õʔo 為母音。ɲ, ɲ, ts', ʔ 為子音。|, !, ||, † 和組合 ɲ|, ɲ!, ɲ|, ɲ||, !h, ||h, †h, |qh, †qh, !ʔ, †ʔ 表示搭嘴音 (其中, ɲ|, ɲ|| 為鼻搭嘴音)。 —— *Eimear McKnight, Samuel Ahmed*

第四題 (20分)。 以下是兩部阿拉巴納語家庭的族譜。 兄弟姐妹的順序在族譜上按年齡大到小由左至右排列：



其中22人用阿拉巴納語描述他們與其眾親戚的關係如下：

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>A: “D anthunha wardu.<br/>F anthunha .....(i).”</p> <p>B: “C anthunha nhuthi.<br/>D anthunha apityi.<br/>E anthunha nhuthi.<br/>G anthunha lhuka.”</p> <p>C: “B anthunha kupaka.<br/>D anthunha apityi.<br/>E anthunha kupaka.<br/>G anthunha lhuka.”</p> <p>D: “A anthunha lhuka.<br/>B anthunha piyaka.<br/>E anthunha .....(ii).<br/>G anthunha nhupa.”</p> <p>E: “B anthunha kupaka.<br/>C anthunha nhuthi.<br/>G anthunha lhuka.”</p> <p>F: “A anthunha nhupa.”</p> <p>G: “C anthunha wardu.<br/>E anthunha wardu.”</p> | <p>H: “N anthunha piyaka.<br/>O anthunha .....(iii).<br/>W anthunha .....(iv).”</p> <p>I: “V anthunha piyaka.”</p> <p>J: “H anthunha apityi.<br/>L anthunha .....(v).”</p> <p>K: “P anthunha .....(vi).”</p> <p>L: “K anthunha piyaka.<br/>U anthunha kaku.<br/>V anthunha kadnhini.<br/>W anthunha kadnhini.”</p> <p>M: “K anthunha wardu.<br/>L anthunha nhupa.”</p> <p>O: “H anthunha wardu.<br/>T anthunha amanyi.<br/>W anthunha nhupa.”</p> <p>P: “H anthunha nhupa.<br/>I anthunha .....(vii).<br/>V anthunha lhuka.”</p> <p>R: “H anthunha thanti.”</p> | <p>S: “J anthunha thanti.<br/>L anthunha thanti.<br/>V anthunha nhupa.”</p> <p>T: “J anthunha kaku.<br/>L anthunha nhuthi.<br/>N anthunha kaku.<br/>S anthunha thanti.”</p> <p>U: “J anthunha kupaka.<br/>R anthunha .....(viii).<br/>V anthunha kadnhini.”</p> <p>V: “N anthunha kadnhini.<br/>P anthunha wardu.<br/>Q anthunha .....(ix).<br/>T anthunha kadnhini.”</p> <p>W: “N anthunha kadnhini.”</p> <p>X: “U anthunha nhupa.”</p> |
|---|---|--|

(a) 將家庭成員 A-X 對應至他們在族譜上的位置 (1-24)。

(b) 請填空 (i-ix)。

△ 阿拉巴納語屬於帕瑪-努干語系。在南澳大利亞州，有約15人使用該語言。

為方便起見，本題中出現的每個人都以一個字母表示。不過，阿拉巴納名字的例子包括 Wanga-mirri 「數晨」，Palku-nguyu-thangkayiwanha 「一岸雲暫坐」，Kutha-kiRanangkarda 「流水不止」。

dnh, lh, ng, nh, ny, R, rd, rr, th, ty, w, y 為子音。

——Tom McCoy

**第五題 (20分)**。原始占語是南島語系占語群諸語言的假設性共同祖語。經語言學家比較其現存的眾多後代語言而重建，這其中包括了潘郎占語及回輝語。

以下分別是一些原始占語、潘郎占語及回輝語的詞彙及其字義：

原始占語	潘郎占語	回輝語	詞義
*ʔika:n	ikan	ka:n <sup>33</sup>	魚
*dikiʔ	takiʔ	kiʔ <sup>42</sup>	少
*dilah	talàh	la <sup>55</sup>	舌頭
*jala:n	calàn	la:n <sup>11</sup>	道路
*lima	limi	ma <sup>33</sup>	5
*lanah	linih	na <sup>55</sup>	膿
*dua lapan	tàlipan	pa:nʔ <sup>42</sup>	8
*laba:t	lipàʔ	pha:ʔ <sup>42</sup>	走
*bara	pirà	phia <sup>11</sup>	肩膀
*bahrow	piròw	phiə <sup>11</sup>	新的
*bulow	pilòw	phiə <sup>11</sup>	體毛
*paley	paley	piai <sup>33</sup>	村
*masam	mitham	sa:nʔ <sup>42</sup>	醋
*basah	pathah	sa <sup>55</sup>	濕的
*bəsey	pathey	sai <sup>11</sup>	鐵
*mata	mita	ta <sup>33</sup>	眼睛
*rata:k	rataʔ	ta:ʔ <sup>24</sup>	豆
*hatay	hatay	ta:iʔ <sup>42</sup>	肝臟
*paday	patày	tha:iʔ <sup>42</sup>	稻
*padam	patàm	tha:nʔ <sup>42</sup>	撲滅
*ʔiduŋ	itùŋ	thuŋ <sup>11</sup>	鼻子
*batuk	patuʔ	tuʔ <sup>42</sup>	咳
*maray	miray	za:iʔ <sup>42</sup>	來
*ʔurat	uraʔ	zaʔ <sup>24</sup>	肌腱
*rək	rəʔ	zəʔ <sup>24</sup>	草
*bala	pilà	[ 參見 (a) ]	喪偶的

(a) 現代回輝語並無保存原始占語單詞 **\*bala**。但若此詞仍獲保留，它將以什麼形式存在？

(b) 請填空(1-18)。陰影部分無需填寫。

原始占語	潘郎占語	回輝語	詞義
*kulit	kali?	.....(1)	皮膚
*hitam	hatam	.....(2)	黑
*bubah	papàh	.....(3)	嘴
*ʔikat	.....(4)	.....(5)	綁
*dəpa	.....(6)	.....(7)	一度
*matay	.....(8)	.....(9)	死
*dalam	.....(10)	.....(11)	裡面
*labuh	.....(12)	.....(13)	落下
*bula:n	.....(14)	.....(15)	月亮
	pala	.....(16)	栽
	tapùh	.....(17)	贖回
	tatà	.....(18)	胸部



△ 潘郎占語（又稱東占語）在越南中南部有約73 000人使用。回輝語在中國海南省三亞市有約4 500人使用。

所有原始占語單字都以星號（\*）標記，表示該詞經重構而成，並無文字紀錄。

**ph** = 國語「滂 (ㄉㄤ)」的ㄉ；**th** = 國語「他 (ㄊㄞ)」的ㄊ；**c** = 英語 *church* 的 *ch*；**j** = 英語 *judge* 的 *j*；**ñ** ≈ 國語「捏 (ㄋㄟ)」的ㄋ；**ng**（潘郎占語）= **ŋ**（回輝語）= 國語「航 (ㄏㄤ)」的ㄏ結尾字音或臺語「雅 (*ngá/ngé*)」的聲母；**y** ≈ 國語「有 (ㄩ)」的ㄩ；**ʔ** 為子音（稱為聲門塞音）；**i** ≈ 國語「字 (ㄗ)」的母音；**ə** ≈ 國語「恩 (ㄣ)」的母音。

符號ː表示長母音。符號˘表示低平調（潘郎占語）。符號<sup>55</sup>，<sup>42</sup>，<sup>33</sup>，<sup>24</sup>，<sup>11</sup> 分別表示高平調，降調，中平調，升調、低平調（回輝語）。

解答此題無需亦不涉及與任何非占語群南島語言相關的知識。

——潘同樂

編者：Samuel Ahmed（主編），戴誼凡 (Ivan Derzhanski)（技術編輯），  
寶脩 (Hugh Dobbs), Dmitry Gerasimov, Shinjini Ghosh, Stanislav Gurevich,  
Gabrijela Hladnik, David Hultman, 金珉圭, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight,  
Andrey Nikulin, 潘同樂, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexander Piperski,  
Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Milena Veneva,  
王伊琳 (Elysia Warner)。

正體中文文本：潘同樂，金珉圭。

加油！